Rudyard Kipling (1865-1936) • por/by Craig Davis • Ilustración por Emilio Rodríguez Jiménez

Rudyard Kipling fue un escritor y poeta británico, mayormente famoso por sus obras. "El Libro de la Selva", "Solo Cuentos" y "Gunga Din". Kipling nació en Bombay, India. A la edad de seis años sus padres hicieron los arreglos necesarios para que asistiera a la escuela en Inglaterra. Kipling estuvo con una familia en Inglaterra, con la cual vivió en un ambiente de completo abuso. Durante estos años, su única diversión era leer libros. Como resultado, la Literatura se convirtió en parte de su vida. Después de tambalearse en un profundo abismo debido a una fuerte crisis nerviosa, su madre llegó de la India para inscribirlo en un internado de gran reputación. Fue aquí donde encontró y desarrolló su talento por la escritura.

Debido a la falta de recursos para asistir a la universidad, Kipling regresó a Lahora, India, donde su padre le encontró un empleo escribiendo para un periódico inglés de la localidad. El escritor adolescente quedó profundamente atrapado con la cultura local, convirtiéndose en un erudito de las sociedades hindú e inglesa. Kipling escribiría una colección de 40 cuentos basados en sus experiencias. Esto le permitió regresar a Inglaterra y promover su carrera literaria. Fue ahí donde conoció a Wolcott Balestier, un agente estadounidense de Literatura y se convirtieron en amigos cercanos. Balestier lo animó a que se mudara a Vermont, Estados Unidos. Con su libro *"Wee Willie Winkle"* y una colección de cuentos cortos sobre las impresiones que tuvo de los EEUU, a los cuales llamó *"American Notes"*, la fama de Kipling empezó a crecer. Después de la repentina muerte de Balesteir en 1891, Rudyard Kipling contrajo nupcias con la hermana de Balesteir, Carrie. Tendrían tres hijos.

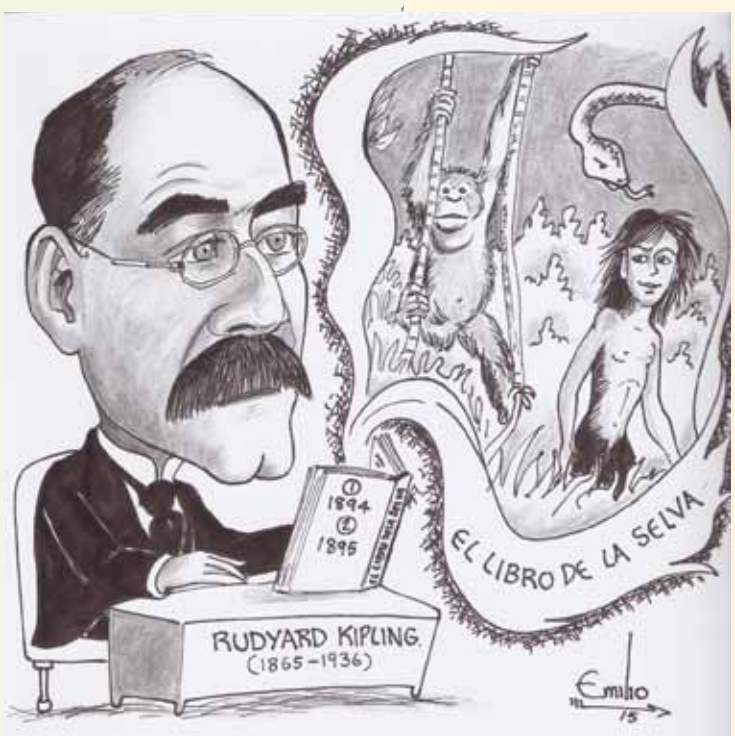
En el año de 1895, Kipling concluyó las partes de *"El Libro de la Selva"*, el cual narra el cuento de un niño hindú que es criado por lobos. El siguiente año, cuando Kipling regresó a Inglaterra, publicó su poema *"Gunga Din"*. Durante este periodo Kipling se convirtió en el escritor mejor pagado del mundo. La afinidad que Kipling sentía por los niños se vio reflejada en su colección de cuentos para la cama de 1899, los cuales nombró *"Solo Cuentos"*. En el año de 1902, Kipling publicó una novela, *"Kim"*, la cual trata sobre un niño inglés/hindú que vivía en las calles. Kipling fue galardonado con el Premio Nobel de Literatura en 1907. Fue el primer escritor de la lengua inglesa en recibirlo.

HECHOS SOBRE RUDYARD KIPLING:

• Kipling era muy amigo de Lord Badel Powell, el fundador de los *Boy Scouts*. Muchas de las ideas del concepto de los Scouts vinieron de Kipling.

• Kipling dijo sobre San Francisco "*San Francisco es una ciudad rara inhabitada mayormente por personas perfectamente insanas cuyas mujeres son remarcablemente bellas"*. También quedó muy impresionado por los tranvías y las escupideras del Hotel Palace.

*El conocido caricaturista mexicano, **Emilio Rodríguez Jiménez,** creó esta ilustración en exclusiva para La Voz Bilingual Newspaper. Rodríguez pretende promover la cultura artística y literaria entre hemisferios a través de los medios impresos bilingües.*



***Rudyard Kipling was a British writer and poet, most famous for his works* The Jungle Book, Just So Stories *and* Gunga Din.** He was born in Bombay (Mumbai), India. At age 6 his parents arranged for formal schooling in England. He was boarded with a foster family in what turned out to be a highly abusive environment. During these years his only solace was reading books. As a result, literature became part of his life. After tottering on the abyss of a nervous breakdown his mother returned from India to place him in a reputable boarding school. Here he found and developed a talent for writing.

Lacking sufficient funds to go to college, he returned to Lahore, India where his father got him a job writing for a local English newspaper. The teenage newspaperman enmeshed himself hip-deep in the local culture, becoming erudite in both Indian and English colonial societies. He would go on to write a collection of forty short stories based on his experiences. This funded his return to England to promote his literary career. There he met Wolcott Balestier, an American literary agent and they became close friends. Balestier encouraged him to relocate to Vermont. With his book *Wee Willie Winkle* and a collection of short stories about impressions of the U.S. called *American Notes*, Kipling's fame began to grow. After Balesteir's sudden passing in 1891, Rudyard Kipling married Balesteir's sister Carrie. In 1895 he completed both parts of *The Jungle Book*, a children's tale about an Indian boy raised by wolves. The following year when the Kiplings returned to England, he published his poem *Gunga Din*. During this period Kipling became the highest paid writer in the world. Kipling's affinity for children comes through in his1899 collection of bedtime stories called *Just So Stories*. In 1902 *Kim* was published, a novel about an Anglo-Indian street child. Rudyard Kipling was awarded the Nobel Prize in 1907. He was the first English language writer to do so.

RUDYARD KIPLING FACTOIDS:

• Kipling was good friends with Lord Baden Powell, founder of the Boy Scouts. Many of the ideas for the concept of the Cub Scouts came from Kipling.

• About his visit to San Francisco, "San Francisco is a mad city inhabited for the most part by perfectly insane people whose women are of remarkable beauty." He was also very impressed by cable cars and the cuspidors at the Palace Hotel.

*Mexico's renowned cartoonist, **Emilio Rodríguez Jiménez**, created this feature exclusively for La Voz Bilingual Newspaper. Rodríguez' goal is to promote hemispheric artistic and literary culture through the bilingual print media.*

*Above: **Lisa Maldonado, Area Director for SEIU Local 1021,** and **Ramon Meraz** at the Los Cien Latino Heritage luncheon. Below: **Vince Harper** of Community Action Partnership. Photos by **Jeff Kan Lee. See more photos of the Los Cien Luncheon and other community events at www.lavoz.us.com.***

HOME TOWN HISPANIC HERITAGE CONTINUED FROM PAGE 5

A third wave of Hispanic immigration came in the 1970's and continues today. To face the challenge this presented, George Ortiz and his associates formed the non-profit California Human Development Corporation. Today it's said that 20% of the Sonoma County workforce work in non-profit organizations. Also around that time Chicano studies programs got started. A decade later, Bob Maes of the Sonoma County Fair Board got the Mexican Village established. This project was highly symbolic to many of Sonoma County's Latino community's coming of age as a local political force. In the 1990's Hispanic Chamber of Commerce groups started springing up. Today 700,000 belong. In the year 2000 Santa Rosa attorney Newman Strawbridge won his case Cortez vs Purolater, which protects workers from overtime fraud. Through the networking group, Los Cien, Latino professionals throughout the Redwood Empire are now collaborating to achieve social progress. North Bay Hispanics are now winning races here for both city and county positions. Maybe its time to add a couple more weeks to this National Hispanic Heritage Month thing.

Are you are concerned about secondhand smoke in your home? Cigarette smoke is very harmful. If your neighbors smoke, you and your family may be feeling the side effects.

Le molesta el humo de cigarillo en su hogar?

El humo de cigarillo es muy dañino. Si sus vecinos fuman, usted y su familia también sentirá los efectos nocivos.

Speak Up!

¡No se quede callado! Llámenos para aprender como respirar aire mas limpia.

northern california Center for Well-Being
HEALTH EDUCATION AND WELLNESS CENTER

También ofrecemos clases para que deje de fumar. ¡Matriculase hoy!

Call us to learn more about breathing cleaner air at 707.575.6043. We also offer smoking cessation classes. Register today!

¡Servicios totalmente GRATIS para clientes sin seguro médico!
Drop-in Clinic hours: 9:30–11:30 am, 5:30 –7:30 pm
Monday and Thursday: Primary Care/Family Practice
3–4:30 pm Martes para niños/Tuesday for Children and Primary Care/Family Practice
Miércoles/Wednesday 9:30 am –2 pm Physicals, Women's Health Clinic
5:30–7:30 pm Cal Fresh Enrollment Assistance
and Medical Legal Partnership (Appointment Only)
5:30–7:30 pm Jueves/Thursdays: Primary Care/Family Practice
50 Montgomery Drive Drive, Santa Rosa, CA 95404
707 585-7780 jewishfreeclinic.org

JEWISH COMMUNITY FREE CLINIC

SEE COTATI ACCORDION FESTIVAL VIDEOS AT THE LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER FANS FACEBOOK GROUP.

A Rare Opportunity to Join! Residential Living Apartments Available Now!
All-Inclusive Services: Meals, Housekeeping, Laundry,Transportation, Customized Wellness Program
• Over 100 Renewing and Engaging Activities Weekly
"Best Senior Living Facility" Best of Marin in the Pacific Sun 2014 and 2015.
Schedule A Visit! Call Pam Bill: (415) 383-2741

¡Una muy difícil oportunidad ahora!
Apartmentos Residenciales Que Están Disponibles ahora

the Redwoods a community of seniors

Todos los servicios están incluidos: alimentos, limpieza, lavandería, transporte, programa de bienestar individual

"el mejor de vivienda para personas de la tercera edad"

Más de 100 actividades de renovación y compromiso a la semana.

¡Establezca una cita ya!
Comuníquese con Pam Bill: (415) 383-2741

SNF# 010000390
RCFE# 210102866

40 Camino Alto, Mill Valley CA 94941 www.theredwoods.org

Sembrando acelgas • Growing Swiss Chard • So. Co. Master Gardeners

A muchos jardineros del condado de Sonoma les gustan las acelgas porque crecen bien tanto en las temporadas frescas como en las cálidas. Las acelgas son de la misma familia del betabel, pero las acelgas no producen una raíz gruesa como el betabel. En los tallos anchos y carnosos, y en las hojas amplias y crujientes hay muchos minerales y vitaminas, tal como las hojas nutritivas de la remolacha.

Plante las acelgas en filas de 15 pulgadas de ancho, colocando las semillas con una pulgada de espacio entre cada una. Cuando broten, saque las plantas y colóquelas con un espacio de 6 a 10 pulgadas entre cada una. Coseche las primeras plantas cuando alcancen 6 pulgadas de altura, y corte la planta entera a una pulgada de donde sale de la tierra. En poco tiempo, los tallos y las hojas crecerán de nuevo. De esta manera, las acelgas seguirán creciendo y produciendo hasta el otoño y el invierno . Si prefiere empezar con plántulas, plántelas con 6 a 10 pulgadas de espacio entre cada una.

Se pueden cultivar las acelgas dos veces: una vez en la primavera y otra vez a fines del verano. Las acelgas vienen en muchos colores: rojo, verde, amarillo y hasta anaranjado. Las verduras más saludables y las que tienen mejor sabor son las que crecen rápidamente. Es importante regar regularmente y añadir material orgánico o composta a la tierra. El material orgánico en la tierra ayuda a retener humedad, añade nutrientes y mejora el drenado. Fertilice sólo el día de la siembra. Siga las instrucciones para usar la cantidad apropiada de fertilizante balanceado: el de proporción de 5-10-10 funciona bien.

Las semillas de acelgas y plántulas de acelgas ya brotadas están disponibles en muchos invernaderos y ferreterías.

Swiss chard appeals to many Sonoma County gardeners because it grows in both cool and warm weather. Chard is in the same family as beets, but chard doesn't develop a root like beets. In the large, fleshy stalks and broad, crisp leaves, there are many minerals and vitamins, as in the highly nutritious beet tops.

Plant chard in rows about 15 inches wide, scattering the seeds an inch or so apart. After thinning, the plants should be 6-10 inches apart. Harvest the first plants when they are about 6 inches high, and cut the entire plant an inch above the ground. In a short time, the chard leaves will grow again. This way, the wide row of chard will keep producing into fall and early winter. If you prefer to set out starts, plant them 6 to 10 inches apart.

You can have 2 plantings: one in early spring and the other in late summer. Chard comes in quite a few colors: red, green, yellow, and even orange! The healthiest and best-tasting greens are those that grow quickly. It is important to water regularly, and the soil should be amended with plenty of organic matter or compost. Organic matter in the soil helps it retain moisture, adds nutrients, and helps to improve poorly draining soil. The best and only time to add fertilizer is on the day you plant. Follow directions to use the proper amount of balanced fertilizer: 5-10-10 works well.

Both seed and chard starts are available now in many garden and hardware centers.

2740 Dutton Meadow, Santa Rosa, CA 95407

• 3 recámaras, 2 y 2.5 baños • Garage para 2 autos
• Recámara principal • Casas certificadas Energy Star
• Pagos mensuales a su alcance ($1,450 - $1,600)

707.526.9782 • catalinatownhomes.com

CalBRE #01154604

ASK ABOUT ENERGY STAR CERTIFIED HOMES

BURBANK HOUSING

Esta familia está ayudando a construir su casa en Catalina!

HELP BUILD YOUR FIRST HOME WITH US!

Cuerpo Corazón Comunidad: ¡A su salud! • To Your Health! • por/by Rona Renner, RN y/and Marisol Muñoz-Kiehne, PhD

CUÁNDO PREOCUPARSE SOBRE SUS PRE-ADOLESCENTES

Antes de que nos demos cuenta, nuestros hijos de 9 a 12 años se transforman en adolescentes. De la misma manera en que usted vio a su bebé aprender a caminar y hablar, verá a su preadolescente apartarse un poco de usted y empezar a hablar sobre video juegos, ropa y música.

NORMAL O NO...

Durante los años de la preadolescencia es difícil saber cuándo la intensidad emocional y las fluctuaciones en el ánimo son parte de los cambios normales de la pubertad, o señales de asuntos más serios, tales como la depresión y los trastornos de ansiedad. Cuando los preadolescentes emprenden el camino a convertirse en adolescentes es común que los padres pierdan el sueño pensando sobre todo lo que pudiera irles mal.

El temperamento y estilo de comunicación de su hijo influirán en cuán temprano usted reconozca los problemas. Si su niño es intenso y hablador, usted se percatará de las dificultades rápidamente, pues mostrará reacciones fuertes al estrés escolar o a la intimidación. Los niños cautelosos o reservados pueden internalizar sus sentimientos en lugar de quejarse, gritar o llorar.

Preste atención a los cambios que observe a través del tiempo, especialmente si afectan su funcionamiento. Por ejemplo, si su hijo disfrutaba salir a jugar con sus amigos los fines de semana y ahora se queda en casa leyendo o viendo TV, puede necesitar ayuda. Si su hija sacaba buenas calificaciones y súbitamente empieza a traer D's y F's, es de preocuparse. Otras señales de alerta son los cambios en el peso, nuevas amistades sospechosas, problemas al dormir, dolores de cabeza o de estómago frecuentes y altibajas persistentes en su ánimo y comportamiento.

LO QUE PUEDE HACER CUANDO SU NIVEL DE PREOCUPACIÓN EMPIECE A ELEVARSE:

- Contacte a los padres de las amistades de sus hijos y comparen notas.
- Lea libros, tome clases para padres y visite sitios en internet.
- Salga a caminar o a desayunar con su hijo y platiquen "de corazón a corazón".
- Aliente a sus preadolescentes a que le hablen de sus experiencias.
- Revise el itinerario de sus hijos. ¿Están ocupados todo el tiempo? ¿Pasan mucho tiempo solos después de la escuela o cuando usted no está en casa?
- Coman juntos como familia lo más frecuentemente posible.
- Hable con los maestros para informarse como va en sus clases.
- Consulte con el consejero escolar, con el pediatra de su hijo o con un terapeuta.

Los preadolescentes piden libertades y que los adultos se retiren. Pero los padres necesitan alcanzar el balance entre permitir a los niños espacio para que crezcan física y emocionalmente, mientras permanecen cerca y conectados según tropiezan, cometen errores y cambian.

LIBROS:

- *Cómo proteger a los preadolescentes de una vida con riesgos* (Jorge Llanes).
- *Educación sexual para preadolescentes 8 a 12 años* (Lester F. Beck).
- *La pre adolescencia- Pasos y etapas de 9 a 12* (Holly Bennett).
- *Los comienzos de la adolescencia* (Peter Blos).

*Escuche **Cuerpo Corazón Comunidad** en vivo **los miércoles** a las **11am** por la **KBBF, 89.1FM.** Para más información e inspiración, escriba a la **Dra Marisol** a **Marisolmunozk@gmail.com** y visite **cuerpo corazoncomunidad.org** y **www.nuestrosninos.com.** Y visite **Nurse Rona** al **www.nurserona.com.***

WHEN TO WORRY ABOUT YOUR PRETEEN

Before you know it your 9 to 12-year-old will begin to transform into an adolescent. Just as you watched your baby learn to walk and talk, you'll watch your preteen walk a little further from you and begin to talk about video games, clothes, music, and "being cool."

NORMAL OR NOT...

During the preteen years it's difficult to know when emotional intensity and mood swings are part of the normal changes of puberty, or signs of more serious issues such as depression or anxiety disorders. As preteens travel on the road to becoming teenagers it's common for parents to lose sleep thinking about all of the things that could go wrong.

Your child's temperament and communication style will influence how quickly you see trouble brewing. If you have an intense and talkative child, you may become aware of problems quickly as your child shows strong reactions to school stress or bullying. Children who are cautious or withdrawing may internalize their feelings rather than complain, yell, or cry.

Pay attention to changes you observe over time, especially if there's change of functioning. For instance, if your son loved to play outside with friends on the weekend, but now stays at home reading or watching TV, there may be a problem. If your daughter was getting good grades, but suddenly brings home D's and F's, you should be concerned. Other signs to look out for are sudden weight loss or gain, new friends who make you feel uncomfortable, sleep problems, on-going headaches or stomach aches, and withdrawn and moody behavior that lasts more than a few days.

THINGS YOU CAN DO WHEN YOUR WORRY METER IS RISING:

- Connect with the parents of your kid's friends to compare notes.
- Read books, go on-line, or talk to others about normal preteen development.
- Go for a walk or out to breakfast with your child, and have a "heart to heart" talk.
- Ask preteens to talk to you about their experiences.
- Reflect on your child's schedule. Is she expected to be busy all of the time? Is there too much alone time after school when you're at work?
- Have family dinners together as often as possible.
- Talk with teachers and find out how things are going in class.
- If you're worried, consult with the school counselor, your child's pediatrician, or a therapist.

Preteens ask for more freedom and for adults to back off. Yet parents need that balance between giving children room to grow physically and emotionally, and staying close and connected as they stumble, make mistakes, and change.

*Listen to **Cuerpo Corazón Comunidad** live on **Wednesdays** at **11am** on **KBBF, 89.1FM.**
For more information and inspiration, write Dra Marisol at **Marisolmunozk@gmail.com** and visit **nuestros ninos.com** and **cuerpocorazoncomunidad.org.**
And find **Nurse Rona** at **www.nurserona.com.***

La policía estuvo en busca de conductores ebrios en la ciudad de Santa Rosa y en todo el condado de Sonoma. Durante el fin de semana del Día del Trabajo de 2013, 424 murieron en choques automovilísticos en todo el país a causa de conductores ebrios. **¡Si conduce ebrio será arrestado! Conduzca seguro y protegido durante este año.**

There were more police looking for drunk drivers in Santa Rosa and over Sonoma County during the Labor Day weekend. On Labor Day weekend in 2013, there were 424 crash fatalities nationwide due to drunk driving. **Drunk or buzzed driving equals arrest! Drive safely in the coming year.**

Helping People. Changing Lives. community Action PARTNERSHIP SONOMA COUNTY

SANTA ROSA POLICE

Este mensaje fue traído a usted por la **Iniciativa de Comunidades Seguras de Santa Rosa, Departamento de Policía de Santa Rosa** y la **Asociación de Acción Comunitaria del Condado de Sonoma.** ***Promoviendo un Condado de Santa Rosa más segura y saludable.***

This message was brought to you by the **Santa Rosa Safe Community Initiative, Santa Rosa Police Department** and **Community Action Partnership of Sonoma County.** ***Promoting a safer and healthier Santa Rosa.***

NEED FOOD?

¿NECESITA COMIDA?

Conectando la comunidad a alimentos saludables.

Connecting the community to healthy food.

FOOD CONNECTIONS 707.523.7903

8:30 am - 6:30 pm
Open Monday - Friday
Abierto Lunes - Viernes

Value Market

VALUE MARKET *is a new, full-service grocery store with friendly, bilingual clerks,* ***WIC accepted,*** *CalFresh EBT, cash, credit/debit cards, serves qualified low-income shoppers.* ***3990 Brickway Boulevard in Santa Rosa, 95403.***

Open Monday - Saturday: 10:30 am till 6:30 pm
www.refb.org/valuemarket
Get what you need!
Call us at: ***707.523.6500 se habla espanol***

ARE YOU LOOKING FOR A JOB? OR, A RECRUITER SEEKING BILINGUAL/BICULTURAL/BILITERATE EMPLOYEES? La Voz posts new job opportunities on the La Voz Bilingual Newspaper Facebook page, partnering with counties, companies and agencies to recruit bilingual and regular employment. Each post receives at least 6,500-9,500 hits, 200–300+ likes and can be targeted to different areas in the North Bay. In a recent month, Facebook logged over 60,000 impressions at the La Voz Bilingual Newspaper Facebook page and Fans Group. Advertisers receive a Boosted Facebook post PLUS your message is on the front page of the La Voz website, www.lavoz.us.com. More info, contact **info@lavoz.us.com** or call **707 538-1812.**

Empresa lider en hoteles está contratando personal para las siguientes pocisiones **Housekeepers** (mujeres para limpiar cuartos de hotel); **Houseman** (hombres para trabajo en general); **Dishwashers** (lavaplatos); **Banquet Servers** (meseros); **Bartender** (cantineros). **General Labor** (trabajo en general). En las areas de: **Sonoma-Petaluma; Pleasanton; Fairfield; San Francisco; San Jose; Santa Cruz; Lake Tahoe** y otras ciudades del área.
Favor de comunicarse a **925-768-7991, 916-743-0410 o 1-800-210-4801**

EL DISTRITO ESCOLAR UNIFICADO DE HEALDSBURG actualmente está buscando reclutar para el puesto de **Asistente de Oficina Bilingüe en la Oficina Consejería de la Escuela Preparatoria de Healdsburg.** Este puesto proporciona apoyo al personal de consejería y a las familias que hablan español. Este puesto es de tiempo parcial, 3 horas. Rango de salario: de $13.75 a $15.92 la hora además de un extra si es bilingüe. Para obtener la descripción de este puesto y aplicar: **https://www.edjoin.org/Home/JobPosting/719742** o bien recoja una aplicación en **Healdsburg Unified School District, 1028 Prince St, Healdsburg, CA.**

HEALDSBURG UNIFIED SCHOOL DISTRICT is currently recruiting for the position of: **Bilingual Office Assistant/Healdsburg High School Counseling Office.** This position provides support to the counseling staff and to our Spanish speaking families. This is a 3 hour, part time position. Salary range: **$13.75 to $15.92** per hour plus a bilingual stipend. For a full job description and to apply: **https://www.edjoin.org/Home/JobPosting/719742** or you may pick up an application at **Healdsburg Unified School District, 1028 Prince Street, Healdsburg, CA.**

SMART: Sonoma-Marin Area Rail Transit is a voter-approved commuter rail and bike-pedestrian pathway project located in Sonoma and Marin counties. We are now recruiting for the following positions: **Vehicle Maintenance Technician; Signal Technician; Signal Supervisor; Superintendent of Vehicle Maintenance**
To Apply: **https://www.calopps.org/search.cfm.** Job descriptions can be viewed at: **www2.sonoma marintrain.org.**

Se busca persona para trabajar en rancho de caballos. Debe de tener experiencia en trabajo con caballos. Será responsable de ensillar caballos, bañarlos, ejercitarlos y montarlos. Se les provee casa privada para vivir con todas los servicios pagados, más su salario. Después de pasar una evaluacion de sus habilidades se les ofecerá trabajo de planta. Favor de llamar al **707 484 -0037** para hacer su cita para una entrevista

Seeking person to work at a horse ranch. Must have experience working with horses. Duties include but not limited to saddling up horses, bathing, exercising and riding. We provide a private residence with all utilities paid plus salary. After passing an evaluation you will be offered a fulltime position. Please call **707 484-0037** to schedule an interview.

Mendocino County - Health and Human Services Agency is currently recruiting for: **Licensed Vocational Nurse:** Provide care & treatment of patients in a variety of settings. Bilingual English/Spanish encouraged to apply by September 9, 2015. For full job description details and to apply: **www.co.mendocino.ca.us/hr/openings.htm.** EOE

Mendocino County - Health and Human Services Agency is currently recruiting for: **Senior Public Health Analyst:** Provides professional data collection and analysis for specialized Public Health programs. Final Filing date **9/11/15.** For full job description details and to apply: **www.co.mendocino.ca.us/hr/openings.htm.** EOE

Mendocino County - Health and Human Services Agency is currently recruiting for: **Eligibility Worker III. Department Information Services Support Technician**
For further information on the above positions or to apply, go to website & Click on "Career Opportunities" **www.mss.ca.gov**
Final Filing date September 11, 2015. EOE

Mendocino County HHSA is recruiting for the following positions:
Chief Psychiatrist
Public Health Nurse II
Registered Nurse
Senior Public Health Nurse
For further information on the above positions or to apply, go to website and Click on **"Job Openings"**
http://www.co.mendocino.ca.us/hr/
Final Filing date September 11, 2015. EOE

BRIDGESTONE/FIRESTONE APLIQUE AHORA - www.bridgestone.com/jobs. Estamos buscando contratar a administradores de venta, asociados y técnicos para autos en el área de la Bahía, San Rafael, Santa Rosa y Rohnert Park. Por favor envíe su currículum vitae (resume) a **boyerbrandi@bfusa.com** o comuníquese con **Merlinda al (510) 935-6102** ¡para obtener mayor información!

BRIDGESTONE/FIRESTONE APPLY TODAY- www.bridgestone.com/jobs. We are looking for experienced Retail Managers, Associates and Auto Techs needed in the bay area, San Rafael, Santa Rosa, and Rohnert Park. Please email your resume to **boyerbrandi@bfusa.com** or call **Merlinda at (510) 935-6102** for more information!

Kastner Honda está buscando contratar a **Consejeros de Servicio** para nuestro departamento de servicio. Somos una compañía familiar y hemos estado operando y sirviendo al Valle de Napa por más de 67 años. Este puesto requiere de personas con una gran motivación y compromiso con un servicio al cliente de clase mundial. Ofrecemos excelentes beneficios ycompensación.
Favor de contactar a Jim Fox al 707-927-2703.

Kastner Honda is now hiring for **full time experienced Service Advisors** for our service department. We are family owned and operated and have been serving the Napa Valley for over 67 years. This position requires highly motivated individuals with a commitment to world class customer service. We offer excellent benefits and compensation.
Please contact Jim Fox at 707-927-2703

Evan Livingstone

Abogado Habla Español

- Bancarrota – Borrar Deudas
- Lesiónes de Trabajo
- Manejar Sin Licencia

740 4th Street, Santa Rosa, CA 95404
Tel (707) 206-6570
Fax (707) 676-9112
www.abogadoevan.com
evanmlivingstone@gmail.com

Habla su idioma. No se precupe. Llámalo al (707) 206-6570

Ayudamos a la gente hacer la bancarrota bajo las leyes de Los Estados Unidos.

Fetzer Vineyards - Hopland, CA
Hiring **Temporary Office Assistant.**
FT (40 hours)
Duration: Oct. 1 thru Late Jan.'16
Bilingual Span/Eng: speak, read, write, translate.
Front Desk Reception and General Office
For full job description details and to apply: **www.fetzer.com/careers**
AA/EOE/M/F/D/V

NELSON STAFFING TIENE TRABAJO PARA USTED!
¡Trabajamos con muchas compañías del condado de Sonoma. **Línea de embotellamiento; Almacén; Producción; Carga pesada; Empaque y colección.** ¡Hay disponibilidad en todos los horarios! ¡Comuníquese a nuestra oficina hoy! ¡Se habla español
Petaluma 707 762-5100 Santa Rosa 707 576-1670
NELSON

SANTA ROSA CITY SCHOOLS
Excellence is our Common Ground

Santa Rosa City Schools is composed of Santa Rosa Elementary District (K-6) and Santa Rosa High School District (7-12)
Ph. (707) 528-5388
www.srcs.k12.ca.us @SRCSchools

¡Las Escuelas de la Ciudad de Santa Rosa ya están listan para el gran inicio! *Venga y visítenos para que se entere sobre todos los excelentes eventos que vamos a tener en nuestras escuelas.*
Únase a nosotros en nuestras Noches de Regreso a la Escuela: Jueves 10 de septiembre: Escuelas secundarias *(middle schools)*
Miércoles 16 de septiembre: Escuelas primarias *(elementary schools)*
Jueves 24 de septiembre: Escuelas preparatorias *(High Schools)*
Por favor, comuníquese con su escuela para obtener mayor información sobre los tiempos de inicio.

También marquen los siguientes eventos en sus calendarios:
*• El segundo **Día Anual del College y la Carrera** el viernes 16 de octubre de 2015.*
*• **La exhibición del Distrito Escolar** de la Ciudad de Santa Rosa el sábado 17 de octubre de 2015.*
Estos eventos se llevarán a cabo en los terrenos de la Feria de Santa Rosa, en el Salón de las Flores (Hall of Flowers).
¡Mayor información sobre estos dos maravillosos eventos que muy pronto se llevarán a cabo!

Santa Rosa City Schools is off to a great start! *Come here about all of the great things happening at our school sites.*
Join us for our Back to School Nights: Thursday, September 10th: Middle Schools Wednesday, September 16th: Elementary Thursday, September 24th: High School
Please contact your school to inquire about the start times.

Also, mark your calendars:
Santa Rosa City Schools is once again hosting two special events:
*• The second annual **College and Career Day** on Friday, October 16, 2015*
*• The Santa Rosa City Schools **District Showcase** on Saturday, October 17, 2015*
Both of these events will take place at the Sonoma County Fairgrounds, Hall of Flowers. More information about these two wonderful events coming soon!

Elementary District: (707) 528-5272
High School District: (707) 528-5284
WEBSITE
www.srcs.k12.ca.us

211 Ridgway Avenue ♦ SANTA ROSA, CALIFORNIA 95401-4386

ESTAMOS CONTRATANDO

PETALUMA POULTRY tiene puestos de trabajo disponibles en forma inmediata para trabajadores generales y con habilidades especiales en nuestra ubicación de Petaluma, California. Los trabajadores generales trabajan en diferentes estaciones ubicadas en toda la línea de producción que procesa los productos de pollo. Este trabajo puede requerir trabajar con pollo crudo. Dentro de las tareas asignadas se encuentran colgar pollos vivos, pesado y colocación de precio, empacado, deshuesado y muchas otras más. Los solicitantes deben tener al menos 18 años de edad, estar legalmente autorizados para trabajar en los Estados Unidos y haber trabajado para algún empleador por lo menos tres meses el año pasado. El contar con experiencia en manufactura y/o producción, especialmente en la producción de comida, es una ventaja.

Petaluma Poultry ofrece un salario competitivo y un amplio rango de beneficios médicos, así como vacaciones y días festivos pagados; plan de retiro 401(k) en donde pagamos el 5%.

También ofrecemos en forma temporal el siguiente programa de bonos:

Bono al firmar: $100 después de los primeros 30/60/90/120/150/180 días = $600

Bono por asistencia: Si no falta ningún día durante la semana, obtiene un pago extra de $1.00 por cada hora trabajada.

Bono de recomendación: Recomiéndenos con sus amigos y obtenga $50.00 después de 2/4/6/8 semanas de que estén trabajando para nosotros = $200

Aplique por internet en **petalumapoultry.com** haga clic en **"Careers"**, o bien vaya a nuestras instalaciones ubicadas en **Petaluma, 2700 Lakeville Hwy.**

NOW HIRING

Petaluma Poultry has immediate openings for General and Skilled Laborers and at our Petaluma, CA location. General Laborers work at various stations along the production line processing chicken products. This job may require working with raw chicken. Typical position assignments include live hang, weigh and price, tray pack, deboning and many more. Applicants must be at least 18 years of age, legally authorized to work in the United States and have worked for one employer for at least 3 months in the past year. Manufacturing and/or production, especially food production experience is a plus.

Petaluma Poultry offers competitive pay and a full range of medical benefits, as well as paid vacation, and holiday time; 401(k) with company-paid match up to 5%.

Temporarily we also offer the following bonus program:

Sign-on bonus: $100 after 30/60/90/120/150/180 days = $600

Attendance bonus: For not missing any days during the week you get paid an extra $1.00 per every hour worked

Referral bonus: Refer unlimited friends and make $50.00 after 2/4/6/8 weeks that they are employed = $200

Apply online at **petalumapoultry.com** and click on **"Careers"** or stop by at our location in **Petaluma @ 2700 Lakeville Hwy.**

Apply online at petalumapoultry.com and click on "Careers"

PETALUMA POULTRY — SUSTAINABLY FARMED CHICKEN

Petaluma Poultry is an equal opportunity, affirmative action employer committed to hiring a diverse workforce.

www.petalumapoultry.com

SEGURO DE AUTO
Desde $15 al mes*
A Usted le cuesta menos
Cost U Less insurance center
¡Más opciones y el mejor servicio!
Planes económicos de mes a mes
Vehículo no está a su nombre ¡OK!
Sin licencia de conducir
Conductores nuevos • Con multas • SR-22 • DUI
707-202-5012
*Aplican restricciones
costulessins.com
ABIERTO TARDE Y FINES DE SEMANA
Lic#0C13463
Sacramento Auto Insurance Center, Inc., DBA Cost-U-Less Insurance Center. *Aplican restricciones. Solo prima por daños a terceros. Ejemplo: conductor de 37 años, 2010 Toyota Corolla: solo daños a terceros –límites 15/30/5-, 10,000 millas por año, C.P. 95815. Prima real varíaría.

Victoria Palacios
Servicios de Inmigración de Santa Rosa
• NO tiene que hacer fila en la frontera para viajar con su auto a México.
• ¡Podemos tramitar su permiso de vehículo vía Internet ya listo para viajar tranquilo!
• NO Lines at the Border. On the Internet, we can obtain your vehicle permit to travel to Mexico.
• Les ofrece trámites de inmigracion, aseguranza de automóvil.
• Con 20 años de experiencia en inmigración trabajando con familias, parejas e individuos.
• Les explico la ley conforme su caso individual. No hago promesas falsas.
• El poder está en la educacion.
• More than 20 years of Immigration processing experience. I offer you an understanding of the law as it pertains to your case.
• Auto insurance services.
¡Sí se puede! Su servidora, Victoria Palacios
No soy abogada 707 573 1620
422 Trowbridge Street, Santa Rosa 95401
Oficina abierta de lunes a viernes 2pm a 5pm y sábados con cita.
Office hours are Monday through Friday from 2pm to 5pm and on Saturdays with appointment.

Celebrating Older Adults
4ª Fiesta Anual
Paz, Amor y El Poder de la Edad
sábado, 3 de octubre del 2015
10:00am a 1:00pm
Salon Chardonnay
Terrenos de la Feria de Napa
575 Calle Tercera, Napa
Evento Comunitario Gratuito
~
Se Concederá Deseos a los Adultos Mayores
~
Banda J. Silverheels
Fotos y Diversión
Comida y Bebidas
~
Música y Baile
~
Paseos en Carreta de Caballos (Accesible para Incapacitados)
Respaldado por: Molly's Angels & Gasser Foundation
Patrocinado por:
Piners, Aegis, Visiting Angels, Holiday Retirement, Home Instead Senior Care, Golden Living Centers & Senior Helpers
www.CelebratingOlderAdults.com

Celebrating Older Adults
4th Annual Party
Peace, Love and the Power of Age
Saturday October 3, 2015
10 am to 1 pm
Chardonnay Hall
Napa County Fairgrounds
575 3rd Street, Napa
Free Community Event
~
Senior Wishes Will be Granted
~
Music J. Silverheels Band
Photobooth
Beverages
Dancing
Bar-B-Que
~
Access Adventure Horse & Wagon Rides (handicap accessible)
Endorsed by: Molly's Angels & Gasser Foundation
Sponsored by:
Piners, Aegis, Visiting Angels, Holiday Retirement, Home Instead Senior Care, Golden Living Centers & Senior Helpers
www.CelebratingOlderAdults.com

AMERICAN PRIDE GIVEAWAY
31 DE AGOSTO - 2 DE OCTUBRE
TODOS LOS VIERNES
GANE HASTA $5,000 EN EFECTIVO, FREE SLOT PLAY, COMIDAS O REGALOS
TODOS GANAN. ¡GARANTIZADO!
SÓLO USE SU TARJETA PARA OBTENER SU CÓDIGO.
SORTEOS DE DINERO EN EFECTIVO
GRANDES MOMENTOS AMERICANOS
VIERNES, 2 DE OCTUBRE A LAS 9:00 P.M. Y A LAS 11:00 P.M.
MÁS DE 50 GANADORES
Y LA OPORTUNIDAD DE
GANAR HASTA $10,000
25 PUNTOS = 1 NÚMERO
EL CASINO MÁS POPULAR DE CALIFORNIA.
DE LA BAHÍA A LA ALEGRÍA EN 43 MINUTOS.
ROHNERT PARK @ LA 101 SALIDA 484
288 Golf Course Drive West | Rohnert Park, CA
Tel. 707.588.7100
GRATON RESORT & CASINO™
GratonResortCasino.com
EMPIECE A GANAR NÚMEROS EL 31 DE AGOSTO. ACTIVE SUS NÚMEROS ENTRE LAS 7:00 P.M. Y LAS 8:45 P.M. EL VIERNES, 2 DE OCTUBRE PARA EL SORTEO DE LAS 9:00 P.M. Y ENTRE LAS 9:00 P.M. Y LAS 10:45 P.M. PARA EL SORTEO DE LAS 11:00 P.M. EDAD PARA PARTICIPAR: 21 AÑOS O MÁS. SE DEBE TENER UNA TARJETA GRATON REWARDS Y UNA IDENTIFICACIÓN VIGENTE. EL REGLAMENTO COMPLETO SE ENCUENTRA EN EL REWARDS CENTER. LA ADMINISTRACIÓN SE RESERVA TODOS LOS DERECHOS. JUEGUE DENTRO DE SUS LÍMITES. SI PIENSA QUE TIENE PROBLEMAS CON EL JUEGO, LLAME AL 1-800-GAMBLER PARA OBTENER AYUDA. ©2015 GRATON RESORT & CASINO

Connectar

Omar Gallardo
Outreach & Diversity Director, Landpaths

SRJC Alumnus

ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE
Inglés como segundo idioma (ESL)

COLLEGE SKILLS Clases de habilidades para el colegio

PREPARE FOR UNIVERSITY TRANSFER
Preparación para transferirse a la universidad

MORE THAN 135 CAREER CERTIFICATES
Más de 135 certificados in carreras téchnicas

NEW CLASSES START EVERY MONTH.
NOW IS THE TIME TO START YOUR FUTURE!
Clases nuevas inician cada mes.
Ahora es el momento de iniciar tu futuro!

Read my SRJC story
stories.santarosa.edu

SANTA ROSA JUNIOR COLLEGE

www.santarosa.edu/bienvenidos
ONLINE APPLICATION, CLASS SCHEDULE AND FINANCIAL AID INFO

BINACIONAL
FERIA DE SALUD

JUNTOS POR UN VALLE DE SONOMA SALUDABLE

10 DE OCTUBRE DEL 2015 • 10AM A 2PM

SONOMA VALLEY COMMUNITY HEALTH CENTER, 19270 SONOMA HWY.

Preguntas generales
sonomavalleybhf@gmail.com

COMIDA
VACUNAS CONTRA LA GRIPE
PREMIOS

- SALUD
- EDUCACIÓN
- SERVICIOS SOCIALES
- EDUCACIÓN FINANCIERA
- LEGAL & SEGURIDAD

MESAS DE INFORMACIÓN

SERVICIOS, ACTIVIDADES & MÁS

- DONACIÓN DE SANGRE
- EXÁMENES MÉDICOS
- DJ & ZUMBA
- "FACE PAINTING"
- DANZA AZTECA
- BALLET FOLKLÓRICO

UN AGRADECIMIENTO A NUESTRO PATROCINADOR DE MEDIOS:

Blood Centers of the Pacific

SONOMA VALLEY HOSPITAL

SONOMA VALLEY COMMUNITY HEALTH CENTER

LA LUZ